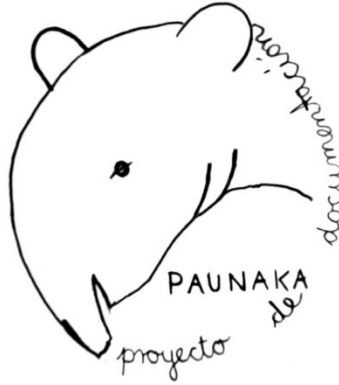


# ¡Michae paunakanube!

## Resumen del taller

“Iniciativas con la lengua paunaka entre los chiquitanos (2011 – 2013)”

Fecha 16, 17 de septiembre 2011



Proyecto de Documentación Paunaka  
(Sello hecho por Patrizia Bach en Concepción 2011)

## 1. Introducción

Los días viernes 16 y sábado 17 de septiembre, 2011, el Proyecto de Documentación Paunaka realizó un taller con el título “Iniciativas con la lengua paunaka entre los chiquitanos (2011 – 2013)”. La idea del taller era reunirnos entre los hablantes y descendientes del paunaka con el equipo del proyecto y las autoridades relevantes para trabajar de manera coordinada en dicha documentación. Explicamos en qué consiste el proyecto y los alcances y beneficios para el pueblo paunaka. Queríamos que sea un encuentro entre todos los hablantes y personas que entiendan algunas palabras o frases donde se discuta sobre la documentación del idioma paunaka, la ortografía a ocupar, y los beneficios para el pueblo paunaka. Además invitamos a los niños y jóvenes de las familias participantes para realizar dibujos y pinturas de su preferencia para hacer un libro del alfabeto con estos gráficos.

El equipo de documentación consiste en el momento de:

Dra. Swintha (“Sinthia”) Danielsen, coordinadora y lingüista

M.A. Lena Terhart, lingüista

Lic. Federico Villalta, antropólogo

Miguel Supepi (hablante paunaka y asistente)

Pedro Pinto (descendiente paunaka y asistente)

Ninon Müller (asistente estudiantil en Leipzig, Alemania)

## 2. Presentaciones generales

El primer día, viernes 16 de septiembre, 2011, Sinthia Danielsen presentó el Proyecto Paunaka. El proyecto tiene el título “Proyecto de la documentación del Paunaka” con la abreviatura PDP. La duración del proyecto es de 2011 hasta 2013. El financiamiento viene de la Universidad de Londres (SOAS), y allí de la Fundación de documentación de lenguas en peligro de extinción (ELDP). Entre

los objetivos del proyecto son la documentación de la lengua y la cultura de los paunaka y guardar estos documentos en un archivo; la ubicación de los últimos hablantes del paunaka y sus descendientes; la grabación en video y en audio de la lengua paunaka; entrevistas sobre la cultura y la historia de los paunaka; la producción de libros para los paunaka. El equipo céntrico consiste de dos especialistas lingüísticas: Sinthia Danielsen y Lena Terhart; y el especialista antropológico Federico Villalta. El equipo en Concepción hasta ahora consiste de Miguel Supepi y Pedro Pinto, quienes apoyan en la grabación y transcripción de los datos. Se puede todavía aumentar este equipo. Los otros descendientes paunaka son parte del equipo grande que participan en las entrevistas según su tiempo y voluntad.

**Sinthia Danielsen** estudió Filosofía y Lingüística Inglesa entre 1993 y 2001 en Hanover, Alemania. Ella ha trabajado entre los baure en el Beni desde 2003. En 2007 Sinthia recibió su doctorado de lingüística general de la Universidad de Nimega, Holanda. En 2008 ella pudo obtener un proyecto para los baure con dos colegas (lingüista Femmy Admiraal y antropóloga Franziska Riedel). En 2010 aceptaron el Proyecto Paunaka. Desde entonces Sinthia ha trabajado como coordinadora para los dos proyectos, cuales tienen su base en la Universidad de Leipzig en Alemania.

**Lena Terhart** estudió Antropología de las Américas y Lingüística entre 2003 y 2010 en Berlín, Alemania. Ahora está cursando su doctorado en Lingüística. Ella trabajó con Sinthia en el Proyecto Baure, donde escribió su tesis de maestría sobre el baure en 2009. El fin del trabajo de Lena en el proyecto es explorar la gramática del paunaka con el fin de hacer una descripción sobre esta. Por eso está haciendo entrevistas lingüísticas con los paunaka. Para los paunaka Lena quiere hacer libritos de cuentos, gramática básica etc.

**Federico Villalta** actualmente estudia un Post-grado de Antropología Social y Política en la Flacso- Argentina. Federico estudió Sociología en la UAGRM (Santa Cruz) entre 2002 y 2008, graduado mediante Diplomado en Antropología Social de Tierras Bajas en el 2009. Antes de su trabajo en este proyecto, Federico apoyó a comunidades de Baures en la elaboración de sus Estatutos Comunales junto con CIPCA - Beni. Trabajó también con los tacana del norte amazónico en el Diagnóstico de la TCO Tacana - Cavineño, junto con CEJIS - Riberalta. Además apoya el Uso de la Bicicleta como un medio de diversión y transporte. Su trabajo antropológico se enfoca en la historia del pueblo paunaka, sus costumbres, la forma de ser, fiestas, relaciones familiares, relaciones con otros pueblos. Por eso él hace conversaciones y entrevistas con los descendientes paunaka, y participa en reuniones comunales, fiestas, juegos en las comunidades paunaka. Para entender las relaciones de los paunaka con otros pueblos en la historia Federico hace una revisión bibliográfica en archivos y bibliotecas. Él también va a hacer grabaciones lingüísticas en audio y video de la lengua paunaka, y recolectar fotografías. Hasta ahora ha encontrado las siguientes comunidades con hablantes o descendientes paunaka: Concepción, Santa Rita, San Miguelito de la Cruz, Limoncito, Guayaba, Macanaté, Monterito, y Palmira. Si alguien sabe otras comunidades con paunaka, sería bien si le contacten a Federico para comentárselo.

Después de esta introducción, **Miguel Supepi** apeló al pueblo de los paunaka a apoyar en este proyecto y a no tener vergüenza de hablar su propio idioma. Y sería bien que los familiares (hijos y nietos) se interesan y valorizan el idioma de sus padres. Él les habló en la lengua paunaka, y subrayó la importancia de hacer algo en este momento que todavía existen algunos pocos hablantes paunaka. Es cierto que la lengua se encuentra en un estado muy frágil, y la extinción de esta lengua puede suceder muy rápidamente. Esperemos continuar al próximo año el estudio del paunaka.

Luego **Pedro Pinto** habló sobre la importancia de documentar el idioma y la cultura paunaka, de la cual forma parte. Se aprendió que la mayoría de las familias paunaka se han mezclado con los chiquitanos, y así se perdió la competencia de hablar paunaka en favor del bésiro y el castellano.



Siguió la presentación de todos los participantes del taller, cuales eran:

Marco Supepí, Isidro Supepí, Alejo Supayabe, Isabel Supepí, Anastacia Supepí, Agustin Supayabe, Basilio Ferreira, Anacleto Supayabe, Nicolas Chuvirú, Josefa Ipi, Melcho Cuasace, Teresa Mendez, Ana Cuasace I., Ana Soqueré, Gerónimo Supepí, Polonia Supayabe, Pascual Lino, Asunta Supepí, Juana Supepí, Ana Supayabe, Manuel Pinto, José Supepí, Juan Cuasace, Estanislav Supepí, Juan Ipi, Ana Cuasace S., Juana Cesari, Asunción Bailaba, Miguel Supepí, Pedro Pinto, Isabel Supepí, Mario Arien, José Manuel Soliz, Asunta Supepí F., Analizabeth Parapaino, Pedro Alfredo Soliz, Estefani Menacho, Juan David Soliz, Domingo Soqueré, Josue Chuvirú, Miguel Alexander Supepí, Pabla Paola Soliz, María Cristina Soliz, Pedro Pinto R., María Elena Pinto, Juan Daniel Cuasace, Bartolo Cartagena, Felman Cartagena, Luis Enrique Masai, Thalia Cartagena, Eliezer Masai, María Angélica Lurisi, Carmen Lolo Supepí, Alexandra Soliz, Viviana Soliz, y algunos más.

### **3. Productos para los Paunaka que resultarán del proyecto**

Sinthia y Lena presentaron los productos posibles de su trabajo lingüístico. Con la primera colección de palabras se quiere hacer un libro del alfabeto paunaka, ilustrado por los niños que dibujaron en este taller. Con los datos recogidos en el proyecto se va a hacer un diccionario del paunaka al castellano. Este diccionario se puede imprimir en papel y producir en formato digital para el uso en las computadoras. Además se puede aprovecharse de los programas ya desarrollados en el proyecto baure para el aprendizaje digital (en la computadora). Es cierto que un diccionario necesitará mucho estudio de la lengua, y no puede estar listo antes de 2013. El proyecto tiene financiamiento para producir por lo menos un libro. Para más libros hay que buscar fuentes de apoyo en otros lados, pero estamos con mucha esperanza que se vaya encontrar financiamiento.

El proyecto tiene cierta cantidad de dinero para pagar sueldos individuales a los informantes que participan en entrevistas lingüísticas y antropológicas. O también podríamos apoyar con un proyecto que sea de beneficio para las comunidades. Federico Villalta y Miguel Supepí presentaron varias maneras como se podría dividir este dinero del proyecto. Una opción era que se diseñe un proyecto para Santa Rita y para las personas de otras comunidades se realice un pago individual. Días antes del taller surgió una idea para ocupar este dinero mediante la construcción de una posta de salud, una propuesta que tiene que ser analizada en sus costos, sostenibilidad y capacidad del Municipio para otorgar ítems al personal médico. O se podría construir una biblioteca o casa cultural. Miguel sugirió que Santa Rita sea la sede de los paunaka con una infraestructura propia que sirva para incentivar a los niños, jóvenes a aprender a hablar el idioma. Santa Rita parece ser un lugar bueno porque aquí está la mayoría de los hablantes y es cerca para los de San Miguelito y La Cruz. No se definió el proyecto en específico pero queda abierta la posibilidad para que surjan otras ideas desde las comunidades, mientras tanto se continuará con los sueldos individuales por cada entrevista lingüística y antropológica.

#### 4. Ortografía – El alfabeto paunaka

El primer día del taller recogimos una lista larga de palabras para encontrar una manera como escribirlas. Teníamos ejemplos para cada letra del alfabeto. El segundo día Lena presentó los casos a discutir para la ortografía. Para un sonido que también hay en el chiquitano hay la posibilidad a escribirlo con la i techada (ï) o alternativamente con la y con dos puntos (ÿ). El primer símbolo se usa en el chiquitano. Ejemplos son: ïmo o ÿmo (palometa) y kipï o kipÿ (peta). La ventaja de este símbolo es que los niños y jóvenes que ya están aprendiendo el chiquitano van a reconocer este símbolo y van a saber como pronunciarlo. Una desventaja es que es más difícil escribir esta letra en los programas que usamos en la computadora. La otra letra ÿ tiene también ventajas: esta vocal muestra que el paunaka no es igual al chiquitano sino tiene su alfabeto individual, y los jóvenes pueden escribirlo con más facilidad en el teclado español. Una desventaja es que hay que aprender que esta letra representa el mismo sonido que la i en el chiquitano. Para llegar a una solución para el momento hemos votado con los representantes de los paunaka en el taller. Al fin contamos más votos para la letra ÿ. Eso vamos a usar entonces para el momento, pero es todavía posible cambiar esta letra a la i en las computadoras fácilmente, en caso si resulta mejor en fin. El otro caso para discutir era si aceptamos la ñ en el alfabeto paunaka, porque solamente hay dos palabras donde aparece. Además la ñ no parece a ser un fonema de la lengua paunaka. Por eso propusimos a escribirlo con ny en vez de ñ. Las dos opciones son: uña o unya (urina) y kuñue o kunyue (tapiti). Para estas dos opciones también hubo una elección abierta y resultó en la aceptación de escribir estas dos palabras con ny, pero préstamos del castellano se puede escribir con ñ siempre.



La lista de palabras para el libro del alfabeto paunaka se ha imprimido el segundo día del taller y distribuido entre los presentes. Se trata de palabras que se refieren a cosas que se pueden dibujar. Para algunas de las cosas ya existen dibujos de los niños y jóvenes que participaron en el taller, pero queremos motivarles a hacer todavía más dibujos. El alfabeto del paunaka es entonces:

**a , b , ch , e , i , j , k , m , n , p , r , s , t , u , y , ÿ**

La lista de palabras sigue en la próxima página.



**A a**

anibÿ mosquito  
 amuke maíz  
 apimiya niña  
 aitubuche el joven

**B b**

bite murciélago  
 benu virgen

**Ch ch**

churúpepe mariposa  
 chÿri loro tarechi  
 chubui anciano  
 chijapu tutuma

**E e**

ejui gallo  
 esekey fréjol

**I i**

iyu mono  
 isini tigre  
 inee ventón

**J j**

jimu pescado  
 jane peto  
 jaike estrella  
 jike mosca  
 japu mate

**K k**

kimenu monte  
 kipa piyu  
 kipÿ peta  
 kÿike maní  
 kusu ratón  
 kusueno conejo  
 kunyue / kunyuÿ tapití

**M m**

merÿ guineo gualele  
 mimi (mi) mamá  
 mutu tatú

**N n**

nÿa mi padre  
 ninichu mi plato

**P p**

patabi caña  
 pei jochi  
 pÿrÿsÿsÿ peji

**S s**

sache sol  
 sipÿ concha  
 seunube mujer

**T t**

takÿra gallina  
 tautau cacaré

**U u**

upuji pato  
 ucheti ají  
 úe arco iris / jichi  
 ubiyae casa

**Y y**

yÿpi cántaro  
 yÿkÿ fuego  
 yuti noche

**ÿ ÿ**

ÿba chancho  
 ÿku lluvia  
 ÿmu palometa  
 ÿchÿ capiguara



## 5. Archivar la lengua y acceso a los datos

El primer día mencionamos que se va a crear un archivo con todos los datos recogido por el proyecto. Además que los hablantes y descendientes del paunaka tienen los derechos de propiedad sobre todos los archivos recolectados. Este archivo consistirá de dos versiones: Una versión se guardará en un archivo de la Universidad de Londres, con acceso a internet<sup>1</sup>. Otra versión será un archivo en disco duro que se dejará en un lugar del pueblo. Al archivo en Londres solo van los documentos que los entrevistados están de acuerdo a publicarlos. En este archivo se puede distinguir entre acceso solo para la comunidad, acceso para personas que pidieron permiso, y acceso para todos. Al archivo local para los paunaka van todos los documentos y grabaciones recogidos en el proyecto. De esta forma se podrá copiar los documentos y grabar en CD o DVD y también imprimir textos y el diccionario. En el taller hubo la propuesta que se deje este archivo en la oficina de la CEPOCH en Concepción, pero no se decidió todavía. Otra alternativa es dejar el archivo en una casa cultural en Santa Rita pero no existe todavía.

El proyecto tiene una página en internet<sup>2</sup> donde se encuentran detalles sobre el proyecto, las actividades del equipo en Bolivia y en Alemania. También puede contactar nuestro equipo, realizar preguntas o sugerencias.

Mario Arien propuso incorporar los datos de la lengua paunaka en forma escrita y en grabación de audio (o tal vez video) proporcionado por el proyecto en los museos educativos que están planificando con unos colegas en la región de Lomerío. Es una posibilidad para visibilizar la lengua y el grupo paunaka. Ofreció un pago a la entrega de estos datos, un dinero que se puede invertir también en beneficio de los paunaka de las comunidades, podríamos apoyar en la administración de este dinero.

## 6. La filmación y grabación

El proyecto tiene un equipo técnico que consiste de dos cámaras fotográficas, dos cámaras filmadoras, y una grabadora de audio. Estos instrumentos están disponibles para todos los paunaka que quieran hacer grabaciones. Los que tienen interés pueden prestárselos, para esto tienen que dirigirse a Federico Villalta que está la mayoría de su tiempo en Concepción. En el taller se ha practicado la grabación de foto y video con los participantes. Resultó que todos tenían mucho interés y buena capacidad a hacerlo. Por eso queremos motivarles a intentar la grabación de por ejemplo el trabajo en el chaco, su sembra, la caza o pesca, fiestas y otros eventos, y sobre todo entrevistas sobre el pasado de las familias paunaka.



<sup>1</sup>Dirección: [www.hrelp.org/grants/projects/index.php?projid=251](http://www.hrelp.org/grants/projects/index.php?projid=251)

<sup>2</sup>Dirección: [www.uni-leipzig.de/~paunakadocu/index.html](http://www.uni-leipzig.de/~paunakadocu/index.html)